



Kammerchor  
Klagenfurt  
Wörthersee

# ECCE NOVUM

a light of song

1 | **AVE GENEROSA** (M: Ola Gjeilo, T:Hildegard von Bingen )

Ave, generosa  
Gloriosa et intacta puella  
Tu pupilla castitatis  
Tu materia sanctitatis  
Que Deo placuit

*Sei begrüßt, du edle,  
du herrliche und unberührte Magd,  
du bist der Augenkern der Keuschheit,  
du bist der Mutterboden der Heiligkeit,  
der Gott gefallen hat!*

**2 | DAYS OF BEAUTY** (M: Ola Gjeilo, T: Emily Bronte)

When days of Beauty deck the earth  
Or stormy nights descend  
How well my spirit knows the path  
On which it ought to wend.

It seeks the consecrated spot  
Beloved in childhood's years  
The space between is all forgot  
Its sufferings and its tears.

*Wenn Tage der Schönheit die Erde bedecken  
Oder stürmische Nächte kommen herein  
Wie gut mein Geist den Weg kennt  
Worauf es sich wenden sollte.*

*Es sucht den geweihten Ort  
Geliebt in den Jahren der Kindheit  
Der Raum dazwischen ist alles vergessen  
Seine Leiden und seine Tränen*

### 3 | ONLY IN SLEEP (M: Ēriks Ešenvalds, T: Sara Teasdale)

Only in sleep I see their faces,  
Children I played with when I was a child,  
Louise comes back with her brown hair braided,  
Annie with ringlets warm and wild.

Only in sleep Time is forgotten -  
What may have come to them, who can know?  
Yet we played last night as long ago,  
And the doll-house stood at the turn of the stair.

The years had not sharpened their smooth round faces,  
I met their eyes and found them mild -  
Do they, too, dream of me, I wonder,  
And for them am I too a child?

*Ich sehe ihre Gesichter nur im Traum  
Kinder, mit denen ich spielte, als ich selbst noch ein Kind war  
Louise mit ihren braunen Zöpfen, ist wieder da  
Und Annie mit ihren so weichen, widerspenstigen Locken*

*Nur im Traum hat die Zeit keine Macht -  
Wer weiß schon, was aus ihnen wurde  
Und trotzdem spielten wir letzte Nacht, wie vor langer Zeit  
Und im Schatten der Wendeltreppe stand das Puppenhaus*

*Die Jahre hatten keinen Einfluss auf ihre runden, glatten Gesichter  
Ich blickte in ihre Augen und sah nur Güte -  
Ich frag mich nun, träumen sie auch von mir  
Und sehen auch sie mich noch als Kind?*

#### **4 | UBI CARITAS (Ola Gjeilo)**

Ubi caritas et amor, Deus ibi est  
Congregavit nos in unum Christi amor  
Exsultemus et in ipso iucundemur  
Timeamus et amemus Deum vivum  
Et ex corde diligamus nos sincero  
Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Congregavit nos in unum Christi amor  
Amen!

*Wo Liebe ist und Güte, da wohnt Gott.  
Christi Liebe hat uns geeint.  
Lasst uns frohlocken und jubeln in ihm!  
Fürchten und lieben wollen wir den lebendigen Gott  
und einander lieben aus lauterem Herzen.  
Wo Liebe ist und Güte, da wohnt Gott.  
Christi Liebe hat uns geeint.  
Amen*

**5 | NORTHERN LIGHTS** (*Ola Gjeilo*)

Pulchra es, amica mea,  
Suavis et decora filia Ierusalem.  
Pulchra es, amica mea,  
Suavis et decora sicut Ierusalem,  
Terribilis ut castrorum acies ordinata.  
Averte oculos tuos a me  
Quia ipsi me avolare fecerunt.

*Schön bist du, meine Freundin,  
süße und schmucke Tochter Jerusalems.  
Schön bist du, meine Freundin,  
süß und schmuck wie Jerusalem,  
furchteinflößend wie Kriegsbanner.  
Wende deine Augen von mir ab,  
da sie die Kraft besitzen, mich davonzujagen.*

## **6 | UBI CARITAS** (Maurice Durufé)

Ubi caritas et amor, Deus ibi est  
**Congregavit nos in unum Christi amor**  
Exsultemus et in ipso iucundemur  
Timeamus et amemus Deum vivum  
Et ex corde diligamus nos sincero  
Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Amen!

*Wo Liebe ist und Güte, da wohnt Gott.  
Christi Liebe hat uns geeint.  
Lasst uns frohlocken und jubeln in ihm!  
Fürchten und lieben wollen wir den lebendigen Gott  
und einander lieben aus lauterem Herzen.  
Wo Liebe ist und Güte, da wohnt Gott.  
Amen*

**7 | O NATA LUX** (Morten Lauridsen)

O nata lux de lumine  
Jesu redemptor saeculi  
Dignare clemens supplicum  
Laudes precesque sumere

Qui carne quondam contegi  
Dignatus es pro perditis  
Nos membra confer effici  
Tui beati corporis

*Oh Licht, geboren aus Licht,  
Jesus, Retter der Welt,  
sei zu den Bittenden gütig,  
nimm die Lobpreisungen und Gebete an.*

*Welcher einst zu Fleisch werden  
wollte für die Verlorenen  
bewirke, dass unsere Glieder  
mit deinem glücklichen Leibe zusammengebracht werden.*



**8 | O SALUTARIS HOSTIA** (Ēriks Ešenvalds)

O Salutaris Hostia,  
Quae coeli pandis ostium;  
Bella premunt hostilia,  
Da robur, fer auxilium.  
Uni, trinoque Domino  
Sit sempiterna gloria,  
Qui vitam, sine termino,  
Nobis donet in patria.  
Amen

*O Opferlamm, das Heil uns schenkt,  
hast aufgetan die Himmelspfort -  
ein feindlich Toben uns bedrängt;  
gib Kraft uns, hilf uns immerfort.  
Dir einem Gott, der ist in drei,  
ohn Ende Ruhm und Ehre sei.  
Gib, dass wir schaun Dich unverwandt  
beim ewigen Sein im Vaterland.  
Amen*

## **9 | SACRED HEART** (Ola Gjeilo)

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Simul ergo cum in unum congregamur:  
Ne nos mente dividamur, caveamus.  
Cessent iurgia maligna, cessent lites.  
Et in medio nostri sit Christus Deus.

*Wo Güte ist und Liebe, da ist Gott.  
Wenn wir zu einem Leib zusammenkommen,  
Hüten wir uns, dass wir uns nicht im Geist trennen.  
Lasst böse Regungen aufhören, lasst Streitigkeiten enden,  
Und möge Christus unser Gott in unserer Mitte sein.*

**10 | O MAGNUM MYSTERIUM** (Morten Lauridsen)

O magnum mysterium  
Et admirabile sacramentum  
Ut animalia viderent Dominum natum  
Jacentem in praesepio!  
Beata Virgo, cujus viscera  
Meruerunt portare Dominum Christum.  
Alleluia

*Oh großes Geheimnis  
und wunderbares Heiligtum,  
dass Tiere den geborenen Herrn sehen,  
in der Krippe liegend.  
Selig die Jungfrau, deren Leib würdig war,  
Christus den Herrn zu tragen.  
Halleluja.*

**11 | EARTH SONG** (*Frank Ticheli*)

Sing, be, live, see  
This dark stormy hour  
The wind, it stirs  
The scorched Earth cries out in vain

Oh war and power, you blind and blur  
The torn heart cries out in pain

But music and singing have been my refuge  
And music and singing shall be my light

A light of song, shining strong:  
Hallelujah, hallelujah

Through darkness and pain and strife  
I'll sing, I'll be, live, see

Peace

*Singen, sein, leben, sehen.  
Diese dunkle, stürmische Stunde,  
Der Wind, er rührt sich.  
Die verbrannte Erde schreit vergebens:*

*O Krieg und Macht, Du blendest und verwischst,  
Das zerrissene Herz schreit vor Schmerz.*

*Doch Musik und Gesang sind meine Zuflucht gewesen,  
und Musik und Gesang sollen mein Licht sein.*

*Ein Licht des Gesangs strahlt stark:  
Allelulia, Alleluja!*

*Durch Dunkelheit, Schmerz und Streit,  
werde ich singen, sein, leben, sehen...*

*Frieden.*

**12 | SURE ON THIS SHINING NIGHT** (M: Morten Lauridsen, T: James Agee)

Sure on this shining night  
Of starmade shadows round,  
Kindness must watch for me  
This side the ground.

The late year lies down the north.  
All is healed, all is health.  
High summer holds the earth.  
Hearts all whole

Sure on this shining night  
I weep for wonder wand'ring far alone  
Of shadows on the stars.

*Ich werd in dieser hellen Sternenschattennacht  
auf dieser Erd 'gewiss gütig bewacht,  
in dieser leuchtend hellen Nacht.*

*Im Norden ruht das alte Jahr,  
alles geheilt, alles ist heil.  
Hochsommer herrscht auf Erd,  
die Herzen stark.*

*Gewiss in dieser hellen Nacht,  
bewein allein weit wandernd ich das Wunder  
von Schatten auf den Sternen.*

### 13 | **EVENING PRAYER** (*Ola Gjeilo, Gebet von St. Augustine*)

Watch, O Lord with those who wake  
Or watch or weep tonight  
And give your angels charge  
Over those who sleep

Tend your sick ones O Lord Jesus Christ;  
Rest your weary ones;  
Bless your dying ones;  
Soothe your suffering ones;  
Pity your afflicted ones;  
Shield your joyous ones;  
And all for your love's sake.  
Amen

*Wache, o Herr, mit denen, die wachen  
Oder wachen oder weinen heute Nacht  
Und gib deinen Engeln Befehl  
Über die, die schlafen*

*Kümmere dich um deine Kranken O Herr Jesus Christus;  
Ruhe deine Müden aus;  
Segne deine Sterbenden;  
Tröste deine Leidenden;  
Erbarme dich deiner Geplagten;  
Schütze deine Fröhlichen;  
Und alles um deiner Liebe willen.  
Amen*

## 14 | ECCE NOVUM (Ola Gjeilo)

Ecce novum gaudium,  
ecce novum mirum,  
Virgo parit filium  
quae non novit virum,  
Quae non novit virum,  
sed ut pyrus pyrum,  
gleba fert papyrum  
florens lilium.

Ecce quod natura  
mutat sua iura,  
virgo parit pura  
Dei filium.

Schaut, welch Wunder wird uns wahr,  
*Freude uns beschieden!*  
*Jungfrau einen Sohn gebar,*  
*Jungfrau sie geblieben,*  
*Jungfrau sie geblieben,*  
*wie die Frucht am Baume,*  
*wie der Erde Stauden,*  
*Lilie erblüht.*  
*Seht, was Natur bindet,*  
*sie hier überwindet:*  
*Jungfrau, die erkoren,*  
*Gottes Sohn geboren.*  
*Amen*